Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z tobą JAHWE wyda w ręce Filistynów także Izraela, a ty i twoi synowie będziecie jutro ze mną.\* Również obóz Izraela JAHWE wyda w rękę Filistynów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z tobą JAHWE wyda Filistynom także Izraela. A ty i twoi synowie będziecie jutro ze mną. JAHWE wyda w ręce Filistynów także obóz Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto JAHWE wyda Izraela wraz z tobą w ręce Filistynów, a jutro ty i twoi synowie *będziecie* ze mną. JAHWE wyda również wojsko Izraela w ręce Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto poda Pan i Izraela z tobą w rękę Filistynów, a jutro ty i synowie twoi ze mną będziecie; obóz też Izraelski poda Pan w ręce Filistynów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da też JAHWE Izraela z tobą w ręce Filistyńskie, a jutro ty i synowie twoi ze mną będziecie, lecz i obóz Izraelski da JAHWE w ręce Filistyńskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Pan oddał Izraelitów razem z tobą w ręce Filistynów, jutro ty i twoi synowie będziecie razem ze mną, cały też obóz izraelski odda w ręce Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto wyda Pan Izraela wraz z tobą w ręce Filistyńczyków i jutro będziesz ty i twoi synowie ze mną. Również i obóz izraelski wyda Pan w ręce Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wyda wraz z tobą w ręce Filistynów także Izraela. Jutro ty i twoi synowie będziecie ze mną. JAHWE wyda również obóz Izraela w ręce Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odda ciebie i twój lud, Izraela, w ręce Filistynów. Jutro ty i twoi synowie będziecie ze mną, a twoją armię JAHWE wyda Filistynom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponadto wyda Jahwe Izraela wraz z tobą w ręce Filistynów; jutro ty i twoi synowie znajdziecie się razem ze mną, a obóz izraelski wyda Jahwe w ręce Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь видасть Ізраїля з тобою в руки чужинців, і вранці ти і твої сини впадуть з тобою, й ізраїльський табір віддасть Господь в руки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wyda Israela, wraz z tobą, w moc Pelisztinów; więc jutro, także ty będziesz przy mnie, wraz ze swoimi synami. Nadto WIEKUISTY wyda w moc Pelisztinów cały obóz israelski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto JAHWE wyda Izraela razem z tobą w rękę Filistynów i jutro ty oraz twoi synowie będziecie ze mną. Również obóz izraelski JAHWE wyda w rękę Filistynów”. |

1. 1) Wg G: padniecie, πεσοῦνται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 31:6</x> [↑](#footnote-ref-3)